В рамках своего мини-исследования я решила работать с параллельным (английским) корпусом русского языка. Я выбрала слово «простор», которое лингвисты относят к лингвоспецифичным словам русского языка, немеющим точного перевода.

Поиск в корпусе дал следующие результаты: 55 документов, 72 вхождения.

Во время анализа и подсчета примеров, мне удалось выяснить, что чаще всего в литературе слово «простор» стараются опускать или избегать при переводе на английский. Так,

1. Отсутствие английского аналога слова «простор» встретилась 23 раза.
2. Expanse – 8 раз.
3. 6 раз слово «простор» передавалось через словосочетание существительного с прилагательным, обозначающим пространство.
4. Space – 6 раз.
5. По 4 раза были употреблены английские слова room, field, prospect.
6. Stretch – 2 раза.
7. Distance, spaciousness, freedom, open, breadth, plenty, scope, way, power – по одному разу.

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)=23) к количеству различных моделей (NumM= 15);

Ответ: 23 : 15 = 1,53

* средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений);

Ответ: 72 : 15 = 4,8

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)=23 /F (Msec)=8);

Ответ: 23 : 8 = 2,875

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)= 23 /F (O)=72).

Ответ: 23 : 72 = 0,319